

NOTAS A CANTAR DE LOS CANTARES RABBAH 4,8

LUIS F. GIRÓN BLANC
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: Estudio de crítica textual sobre cuatro variantes en CantR 4,8.
S'UMMARY: A Textual Criticism on four different readings in CantR 4,8.

En el volumen LII de *Sefarad* dedicado al Prof. Díaz Esteban con motivo de su jubilación publiqué de forma crítica un fragmento del midrás Cantar de los Cantares Rabbah (CR) proveniente de la *gēnizah* de El Cairo, el Ms. Kaufmann 27, editado al menos tres veces, siempre con diferentes lecturas¹.

En este breve texto encontramos varias palabras de origen grecolatino, de las que los escritos rabínicos están plagadas. Una primera y provisional relación de las de CR apareció en la introducción a mi traducción del midrás²; la relación completa de las que están generalmente aceptadas (199 en total) más algunas discutidas, está para publicarse³. En esta ocasión traigo aquí el desarrollo de cuatro conjeturas que no pueden por el momento darse por seguras pero que así quedan ofrecidas públicamente a la opinión de los expertos⁴. Mi acercamiento a las mismas no es desde la lingüística, ni griega ni hebrea, sino más bien desde la crítica textual.

En el fragmento, que ocupa dos páginas, hay nada menos que ocho préstamos de origen greco-latino reconocidos y aceptados, aunque en algunos casos las variantes textuales apunten hacia derivaciones diversas. Las cuatro palabras que

1. A. Scheiber, "Ein Fragment aus dem Midrasch Schir Haschirim Rabba aus der Kaufmann Geniza", *Acta Orient. Acad. Scient. Hung.*, XXXII (1978), 231-243; M.Z. Rabinovitch "לצורתו של מדרש שיר השירים רבה" *Te'udah* 3, Tel-Aviv 1983, 83-90; L.F. Girón, "Cantar de los Cantares Rabbâ 4,7-8. Edición crítica", *Sefarad* LII (1992) 1 103-112.

2. *Midrás Cantar de los Cantares Rabbâ*, Biblioteca Midrásica, Estella (Navarra) 1991.

3. Posiblemente en el volumen LIV de *Sefarad*.

4. Dos de ellas fueron comunicadas en el XI Congreso Mundial de Estudios Judíos celebrado en Jerusalén a finales de Junio de 1993. Un resumen, pues, de lo que aquí se dice está pendiente de publicación en hebreo en los *Proceedings* del citado Congreso.

en esta ocasión comentamos se encuentran en una misma *dērašah*, CR 4.8.2., que comenta Cant. 4,8, תְּשׁוּרֵי מְרֵאֵשׁ אֶמְנָה; en la interpretación (פירוש) inicial del texto (CR 4.8.2.1.) dice⁵:

ר' חוניה בש' ר' יוסטה בר שונם: עתידות גליות מגיעות עד ט' מ** ואומ' שירה.

Los diversos textos⁶ nos ofrecen un buen número de variantes de las dos palabras. La primera de ellas, טוורוס, aparece así en E¹, K y V¹ ⁷; es טוורוס en E², טווריס en F y שווריי?ם en M. La segunda, es מנוס en K ⁸; מונוס en ambas ediciones, F y M, y מונס en V¹ ⁹. Queda por reseñar la forma que encontramos en O donde ambas palabras aparecen como una sola, טוורמונוס.

Las interpretaciones del pasaje bíblico a lo largo de la historia han sido unánimes en cuanto a la idea general de que se trata de un monte¹⁰, "la cumbre del Amaná", pero diversas en cuanto a su localización geográfica. Atendiendo al paralelismo, que en este verso es a todas luces sinonímico, deberíamos situar el monte Amaná en el Norte como el Hermón, y de ahí la identificación generalizada con alguna cumbre de la cadena del Antilíbano¹¹. Simon¹² habla de una posible identificación con el Monte Hor (הר) "al Norte de Palestina" sin dar más explicaciones. Resulta evidente de dónde toma la idea para esta identificación pues en el Targum Pseudo-Jonatán a Nm 20,22 encontramos la curiosa forma del *textus receptus* הר הַקֵּר traducida como טוורוס אומנוס¹³, entendida generalmente como Monte Amanus. El Monte Hor de Nm 20, donde tiene lugar la muerte de Aarón, hay que situarlo en la cercanía de Qadeš y por

5. Sustituyo las palabras comentadas por asteriscos para no prejuzgar el texto.

6. Las siglas que utilizo para la identificación de las fuentes son las siguientes: E¹ *Editio princeps*, Pesaro 1519; E² Edición Vilna 1887; F Ms. Frankfort *Stads-und Universitätsbibliothek* 133/6; K Ms. Budapest *Kaufmann* 27; M Ms. Munich *Bayerische Staatsbibliothek* 50; O Ms. Oxford *Bodleian Library Seld. Sup.* 102; V¹ Ms. Vaticano *Bybliotheca Vaticana heb* 76. Al final del artículo ofrezco un cuadro de las variantes que a continuación comento.

7. Vocalizado טוורוס.

8. Aunque la letra final parece una *mem* que habría que interpretar como mero error de escriba.

9. En el texto de CR transcrito para el diccionario histórico de la Academia de la Lengua Hebrea se recoge מונוני?ס; en mi opinión la *yod* dudosa es en realidad el resto de una segunda *wav* que se ha intentado borrar. Además la primera *wav* está vocalizada, por lo que opino que el texto de V¹ es en realidad מונס.

10. Que quizá reciba el mismo nombre que un río de la zona, cfr. *qeri* en 2 Re 5,12 y nota siguiente.

11. Cfr. J. Lewy, "The Old West Semitic Sun-God Hammu" *HUCA* XVIII (1944) 429-488 (especialmente pp 454-458, notas 146, 152-154)

12. Cfr. *Song of Songs* pág. 207 nota 3, en *Midrash Rabbah*, ed. H. Friedman y M. Simon, Londres-Nueva York 1983³.

13. En Onkelos es הר הַקֵּר/הור טורא. Neophyti טורה.

lo tanto en el Sur y así la identificación de Simon supone dos montes distintos con el mismo nombre. Tampoco podemos saber si el 'autor' de Pseudo-Jonatán pretendía situar la muerte de Aarón en el Norte o hablaba con ese nombre de un monte del Sur. Pero no es éste el problema que nos interesa aquí.

La idea de la vuelta de los deportados por el Norte es una idea generalizada. Por otra parte la influencia en el texto de CR de lo que encontramos en Pseudo-Jonatán es muy posible, sin que haya necesariamente que pensar en identificaciones; pero prestemos atención a las diferencias:

טורא/טור es monte en Arameo, pero tanto en el targum como en el midrás encontramos טוורוס; por otra parte el אומנוס de Pseudo-Jonatán ha perdido en CR 'alef y waw y es, según los textos, מונס/מונוס/מונוס. Estas diferencias nos permiten preguntarnos si estamos en realidad ante las mismas palabras. De las variantes que hemos enumerado más arriba podemos deducir que al menos en un caso se pensaba en otra cosa pues M cambia טוורוס (*taurus*) por שורים, es decir 'toros', presentándonos la traducción al hebreo de lo que entiende como transcripción de una palabra grecolatina. Las lecturas de M no son siempre buenas y no vamos ahora a tomar esta lectura como tal y a pretender que el texto original fuera שורים, sino simplemente a usar este hecho como base para la valoración de otra de las variantes.

Se trata del texto de V¹ 14 donde en la segunda palabra podemos encontrar, según mi lectura, מונס; si, en virtud de lo encontrado en M, טוורוס no es necesariamente el arameo טור מנוס leído en V¹ como מונס no tiene necesariamente que ser el nombre propio del monte de referencia sino que pudiera ser transcripción del latín *mons*, es decir 'monte'. Nos encontraríamos en este caso, a través de la influencia del texto de Pseudo-Jonatán, con una reproducción del esquema de Nm 20,22ss. (apelativo + nombre común) הור החר/Hor, *el monte* = (ה)מונס/Tauro, *el monte*.

Sin olvidar que esto no es hasta el momento más que una conjetura, debemos sin embargo valorar el hecho de que, como es bien conocido, existe al Sur de Turquía (Norte de Siria) el macizo montañoso llamado Taurus (Tauro), con el cual bien pudiera identificarse la referencia del midrás¹⁵ (e incluso la de Pseudo-Jonatán, pues una de sus partes es llamada también *Amanus*¹⁶), y no cabe duda de que está bien al Norte del Gran Israel de la restauración.

14. Que sí tiene lecturas fiables.

15. Así lo hacen la mayoría de los diccionarios.

16. El Ἀμανὸν ὄρος ο Ἀμανός de los Griegos; cfr. Lewy *op. cit. supra* nota 11 pág. 454.

Según esto la traducción de la frase podría ser: "**Desciende de la cumbre del Amaná** (Cant 4,8): Dijo R. Junyá en nombre de R. Yustá: (Esto anuncia que) los deportados llegarán hasta el Monte Tauro (Amanus) y allí entonarán una canción".

Pasemos ahora a las otras dos palabras. Éstas se encuentran en la misma *děrašah* dos párrafos más abajo, CR 4.8.2.3. El texto dice ר' ברכיה בש' ר' יודה *א' כאילין סבייא דלית אינון יכולין מטענין ב* ואינון מטענין להון ב**¹⁷. Como puede verse se trata de un párrafo en arameo en el que se integran las dos palabras discutidas cuyas variantes veremos a continuación. Antes de entrar a hablar de las palabras en sí ha de ser interesante dejar constancia de que la interpretación surge en este caso como comentario al verso de Is 66,20 que dice: וְהִבִּיאוּ אֶת כָּל אֲחֵיכֶם מִכָּל הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכָב וּבַצְבִּים וּבַפָּרָדִים וּבַכְּפָרוֹת...

El primer asterisco es en E¹ כלקדיקה y esta palabra está interpretada tradicionalmente como גלקטיקא = לקטיקא del latín *lectica* o del griego *λεκτικιον* = *camilla*. Así lo interpretan Levy¹⁸, Krauss¹⁹, Jastrow²⁰ y la Concordancia de la Academia²¹. Así también la lectura en K. El texto de M resulta ininteligible y F, que es un ms. tardío y de poca calidad, trae קטידרא כל, que es además inconsecuente con su propio texto como veremos más adelante.

E² trae el mismo texto que E¹ pero en dos palabras separadas כל קדיקה, mientras que V¹ y O nos ofrecen también dos palabras con la lectura כל קריקה, (quizá קרויקה), tras la cual hay que ver posiblemente el latín *carruca* (diminutivo de *carrus*)²².

El segundo asterisco aparece en las ediciones como בורתידא/ה con *alef* o *he'* finales, y las propuestas tradicionales de solución han ido en dos líneas:

17. La traducción sería: 'R. Berekyá en nombre de R. Yehudá dijo: Es como el caso de esos ancianos a los que no se les puede transportar en** y se les lleva en**'.

18. J. Levy, *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*, Berlín-Viena 1924.

19. S. Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum* Berlin 1899, (reimp. G. Olms, Hildesheim 1964).

20. Jastrow, M., *A Dictionary of the Targumin, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, Philadelphia 1903.

21. Se trata de la concordancia del texto de Cantar de los Cantares Rabbah preparado por la Academia de la Lengua Hebrea en sus trabajos para la elaboración del Diccionario Histórico, pero todavía no publicada.

22. Las dos traducciones al inglés de este midrás, y la mía al español, siguen esta última interpretación: 'Es como el caso de esos ancianos a los que no se les puede transportar en ningún tipo de carro...'; 'Like old men who cannot ride in any kind of vehicle...' (Simon); 'they are like old men who cannot ride any sort of vehicle...' (Neusner).

1) Levi propone el cambio de *dalet* por res y pretende reconocer tras ello el griego *φερέτρον*. Esta misma opinión parece seguir la Concordancia de la Academia que le da entrada s.v. ברתרא.

2) Jastrow y Krauss recurren a la lectura del grupo בו inicial como ק y a una metátesis proponiendo קת(י)דרא del griego *καθέδρα*. Esta opinión tiene el apoyo de un solo manuscrito, F, que lee קטידרא con *tet*.

La evidencia del resto de los manuscritos es la siguiente: M resulta una vez más ininteligible; K y V¹ leen כירת ידה y O, también ininteligible en sí mismo, כיתדיה, aporta un añadido en el que dice פירוש בידיים, que podemos traducir por 'es decir con las manos (en brazos?)'.

Leídas en su contexto es evidente que entre las dos palabras sustituidas por asteriscos tiene que haber una contraposición, lo que nos lleva a descartar directamente la lectura que hace F, él sólo, de la primera palabra, pues no tiene ningún sentido repetir en ambos lugares קטידרא.

Si buscamos, pues, contraposiciones, podemos encontrar dos diferentes en las diversas soluciones que se han propuesto:

Por una parte Levy y la Concordancia de la Academia interpretan *lectica* frente a *φερέτρον*.

Por otra, Krauss y Jastrow proponen *lectica* frente a *καθέδρα*.

En ninguno de los dos casos hay una verdadera contraposición pues por una parte *lectica* y *φερέτρον* son sinónimos, y por otra la diferencia entre *lectica* y *καθέδρα* afectaría solamente a la posición del viajero, si acostado o sentado, lo cual no parece ser lo importante, sobre todo planteado en este orden, ya que si los ancianos no pueden ser transportados acostados menos todavía podrán serlo sentados.

Sin embargo si incorporamos a la discusión la variante de V¹ y O, כל קריקה, (quizá corrupción de קרוקה), apoyada indirectamente por la lectura de las ediciones, כל קדיקה, encontraremos en primer lugar una verdadera contraposición entre 'ir en carro' y cualquiera de las posibilidades ofrecidas para la sustitución del segundo asterisco, bien se trate de ברתרא/*φερέτρον* o de קתידרא/*καθέδρα*, es decir entre 'ir en carro' y 'ser transportados a mano', lo que nos llevaría a preferir para el primer asterisco la lectura de V¹ y O (muy semejante a la lectura de las ediciones) tras de la que, como he dicho, estaría el latín *carrus/carruca*²³.

23. Ver más abajo nota 27.

Respecto a la sustitución del segundo asterisco, desde el punto de vista de la contraposición semántica y una vez aceptada la que he propuesto para el primer asterisco, se podría aceptar קתידרא, aunque tiene pocos apoyos textuales y exige varias modificaciones, tanto como ברתרא; pero la contraposición resulta mucho más evidente en el texto de V¹, כירת ידה, que es idéntico a K, sobre todo teniendo en cuenta la glosa de O que añade פירוש בידיים.

Tras כירת podemos ver la voz griega χείρ, que aparece en otros compuestos, como por ejemplo χειρομαγία, en este mismo midrás y en *Seder 'olam rabbah*²⁴, y que ya Poznanski identificó en un texto de la *génizah*²⁵. La glosa de O, que, como hemos dicho, se traduciría por *es decir, con las manos*, apoya esta interpretación que se ve reforzada por el añadido, posiblemente arameo א/ידה = *mano*, que encontramos como palabra independiente en V¹ y K, pero también como final de los textos ininteligibles de las dos ediciones e incluso de O.

Esta solución tiene además pleno sentido en relación con el texto de Is 66,20 que antes citábamos, y en cuya interpretación surge la *děrašah* que nos ocupa; tras la cita del texto bíblico se pregunta el midrás: ממה הוא כרכרות?, y sigue la explicación de Rabbí Berakyá. El texto bíblico dice ובכרכרות... ברכב, y la exégesis casi 'literal' de R. Berekyá dice בכירת... בקריקה. La correspondencia entre ambos textos resulta clara al utilizar de forma paralela, en la primera parte, רכב/carro y la transcripción en hebreo del latín *carruca*, y, en la segunda parte, כרכרות, que es la palabra comentada, y la transcripción en hebreo del griego χείρ.

La frase aramea, completa y sin asteriscos, habría, pues, que leerla ר' ברכיה בש' ר' יודה א' כאילין סבייא דלית אינון יכולין מטענין בכל קרי/וקה ואינון מטענין להון בכיר(ת ידה), que en hebreo sería

כאותם הזקנים שאין יכולים לשאת אותם בשום רכב ונושאים אותם בידיים.

Todavía un apoyo más para esta lectura lo encontramos en el Midrás שוחר טוב, comentario al Salmo 87, donde tras citar el verso de Isafas dice: אמר ר' ברכיה הבחורים מרכיבים על הסוסים, התלמידים שאין בהם כח ברכב, הנשים והילדים בצבים בעגלות, כמו שנאמר... הזקנים בפרדות שהולכות במנוחה, והזקנים שבזקנים שאין יכולין להטען, עושה להם כמין

24. CR 4.8.3.8. y *Seder 'olam rabbah* 23.

25. S. Poznanski, "Ephraim ben Schmaria de Fostat et l'Académie Palestinienne", *REJ* XLVIII (1904) pág. 173, nota 3. Más recientemente M.A. Friedman ha discutido la opinión de Poznanski en un artículo publicado en *Te'udah* 7 (1991) 161-189, rechazando el origen griego de la misma.

אסלאות, ומציעין בהם כרים של מילת, וטוענין אותן על כתיפן, וסומכים אותם
בידיהם,

que podríamos traducir 'dijo R. Berakyá: los jóvenes cabalgan, los discípulos que están débiles van en carro, las mujeres y los niños en carros cubiertos, como está escrito..., los ancianos montan en mulas que caminan despacio, y a los más ancianos de todos, a los que no puede movérseles, se les hace una especie de sillas que se rellenan con cojines de lana fina y se cargan sobre los hombros, y se les lleva *a mano*'²⁶.

Del significado del bíblico כרכרות se ha debatido en más de una ocasión. Z. Ben Hayyim nos ofrece en una nota suya de 1972²⁷ una breve historia de esta palabra y el origen de sus dos significados, el generalmente aceptado para el texto bíblico, *dromedarias*, y el habitual en el hebreo moderno, *coche*, proveniente quizá de uno más antiguo, *tienda*, *dosel*, *palanquín* que se colocaba sobre un animal para librar de los rayos del sol al viajero que lo montaba²⁸.

La interpretación que nos da el midrás va, sin duda, en la línea de este último significado, *palanquín*, *silla*, *litera*, aunque no tanto para ser colocado sobre un animal, puesto que 'los más ancianos' no podrían soportar tal traqueteo, sino para ser llevado a mano.

26. También en *Yalqut* 838, según cita de Levy.

27. Cfr. "כרכרות", *Lešonenū* 36 (1972) 236-240. En la pág. 239 apunta B.Ḥ. la posibilidad de leer כריקה < קריקה < קריקה (<), בכל קרוקה aunque sin hacer referencia a la presencia de קריקה en algunos manuscritos.

28. Durante el debate que siguió a la comunicación de esta parte del trabajo en el Congreso Mundial de Estudios Judíos se me preguntó si todo ello me llevaba a afirmar que el bíblico כרכרות era una palabra de origen griego o si al menos el comentarista lo entendía así. No afirmo yo tal cosa, ni siquiera creo que el comentarista midrásico, sea R. Berakyá o cualquier otro Maestro, pensara necesariamente en ello; simplemente creo que pudo utilizarlo apoyándose en la semejanza consonántica de ambas palabras, recurso éste muy utilizado en la aplicación del *dēraš*. En torno a esto me viene a la memoria una anécdota vivida muy recientemente en la que una persona de origen israelí, hebreo-hablante, refiriéndose a la madrileña calle de Ríos Rosas la llamó Ríos *Verdes*. Se trataba evidentemente de una jocosa confusión lingüística con el hebreo נָרְד = rosa, en la que confluían sin más pretensiones una semejanza fonética y una coincidencia semántica (nombre de color). El fenómeno es ampliamente conocido, y está descrito y estudiado por los lingüistas; pero tomando pie en ello podríamos plantearnos la pregunta de si en un esquema 'midrásico' no hubiera sido perfectamente válido, y hasta usual, el recurso a una coincidencia de este tipo (rosa-נרד-verde) para aportar un פירוש.

Resumen de lecturas variantes

CR 4.8.2.1.

ר' חוניה בש' ר' יוסטה בר שונם: עתידות גליות מגיעות עד ט* מ** ואומ' שירה.

E^1 , K y V^1	טוורוס
E^1	טיורוס
F	טווריס
M	שו?רי?ם
O	טוורמונוס
E^1 , E^2 , F y M	מונוס
K	מנוס
V^1	מונ?י?ס

CR 4.8.2.3.

כאילין סביא דלית אינון יכולין מטענין ב* ואינון מטענין להון ב**

E^1	(ב)כלקדיקה
E^2	(ב)כל קדיקה
F	(ב)כל קטיזרא
K	(ב)גלקטיקא
M	(ב)כל ק?רי?תא
O y V^1	(ב)כל קריקה
E^1	(ב)בורתידה
E^2	(ב)בורתידא
F	(ב)קטיזרא
K y V^1	(ב)כירת ידה
M	(ב)כרתידא
O	(ב)כיתנדיה פיל בידיים